

Gustave Flaubert



*Sentimental Education,
or the History of
a Young Man*



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

ESSENTIAL CLASSICS OF WORLD LITERATURE

Gustave Flaubert

SENTIMENTAL EDUCATION,
OR THE HISTORY
OF A YOUNG MAN



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

Gustave Flaubert
Sentimental Education

M. Walter Dunne, New York and London, 1904

图书在版编目 (CIP) 数据

情感教育：英文 / (法) 福楼拜 (Flaubert, G.) 著. ——北京：中央编译出版社，2014.1

(世界文学经典读本)

ISBN 978-7-5117-1834-1

I. ①情… II. ①福… III. ①英语-语言读物②长篇小说-法国-近代
IV. ① I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 250330 号

出版人：刘明清

出版统筹：董巍

责任编辑：韩慧强

责任印制：尹珺

出版发行：中央编译出版社

地址：北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座(100044)

电话：(010) 52612345 (总编室) (010) 52612363 (编辑室)
(010) 66130345 (发行部) (010) 52612332 (网络销售部)
(010) 66161011 (团购部) (010) 66509618 (读者服务部)

网址：www.cctpbook.com

经销：全国新华书店

印刷：河北下花园光华印刷有限责任公司

开本：880毫米×1230毫米 1/32

字数：502千字

印张：14 插页2

版次：2014年1月第1版第1次印刷

定价：48.00元

本社常年法律顾问：北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：010-66509618



CONTENTS

Volume I

002 Chapter I A Promising Pupil

012 Chapter II Damon and Pythias

019 Chapter III Sentiment and Passion

027 Chapter IV The Inexpressible She!

052 Chapter V "Love Knoweth No Laws"

094 Chapter VI Blighted Hopes

Ruined, Stripped of Everything, Undermined!

103 Chapter VII A Change of Fortune

132 Chapter VIII Frederick Entertains

174 Chapter IX The Friend of the Family



207 Chapter X At the Races

Volume II

224 Chapter XI A Dinner and a Duel

255 Chapter XII Little Louise Grows up

265 Chapter XIII Rosanette as a Lovely Turk

297 Chapter XIV The Barricade

353 Chapter XV “How Happy Could I Be with Either.”

368 Chapter XVI Unpleasant News from Rosanette

387 Chapter XVII A Strange Betrothal

421 Chapter XVIII An Auction

437 Chapter XIX A Bitter-Sweet Reunion

442 Chapter XX “Wait Till You Come to Forty Year”



Gustave Flaubert
Sentimental Education
Or the History of a Young Man

VOLUME I



Chapter I

A Promising Pupil

ON the 15th of September, 1840, about six o'clock in the morning, the Ville de Montereau, just on the point of starting, was sending forth great whirlwinds of smoke, in front of the Quai St. Bernard.

People came rushing on board in breathless haste. The traffic was obstructed by casks, cables, and baskets of linen. The sailors answered nobody. People jostled one another. Between the two paddle-boxes was piled up a heap of parcels; and the uproar was drowned in the loud hissing of the steam, which, making its way through the plates of sheet-iron, enveloped everything in a white cloud, while the bell at the prow kept ringing continuously.

At last, the vessel set out; and the two banks of the river, stocked with warehouses, timber-yards, and manufactories, opened out like two huge ribbons being unrolled.

A young man of eighteen, with long hair, holding an album under his arm, remained near the helm without moving. Through the haze he surveyed steeples, buildings of which he did not know the names; then, with a parting glance, he took in the Île St. Louis, the Cité, Notre Dame; and presently, as Paris disappeared from his view, he heaved a deep sigh.

Frederick Moreau, having just taken his Bachelor's degree, was returning home to Nogent-sur-Seine, where he would have to lead a languishing existence for two months, before going back to begin his legal studies. His mother had sent him, with enough to cover his expenses, to Havre to see an uncle, from whom she had expectations of his receiving an inheritance. He had returned from that place only yesterday; and he indemnified himself for not having the opportunity of spending a little time in the capital by taking the longest possible route to reach his own part of the country.

The hubbub had subsided. The passengers had all taken their places. Some of them stood warming themselves around the machinery, and the chimney spat forth with a slow, rhythmic rattle its plume of black smoke. Little drops of dew trickled over the copper plates; the deck quivered with the vibration from within;



and the two paddle-wheels, rapidly turning round, lashed the water. The edges of the river were covered with sand. The vessel swept past rafts of wood which began to oscillate under the rippling of the waves, or a boat without sails in which a man sat fishing. Then the wandering haze cleared off; the sun appeared; the hill which ran along the course of the Seine to the right subsided by degrees, and another rose nearer on the opposite bank.

It was crowned with trees, which surrounded low-built houses, covered with roofs in the Italian style. They had sloping gardens divided by fresh walls, iron railings, grass-plots, hot-houses, and vases of geraniums, laid out regularly on the terraces where one could lean forward on one's elbow. More than one spectator longed, on beholding those attractive residences which looked so peaceful, to be the owner of one of them, and to dwell there till the end of his days with a good billiard-table, a sailing-boat, and a woman or some other object to dream about. The agreeable novelty of a journey by water made such outbursts natural. Already the wags on board were beginning their jokes. Many began to sing. Gaiety prevailed, and glasses of brandy were poured out.

Frederick was thinking about the apartment which he would occupy over there, on the plan of a drama, on subjects for pictures, on future passions. He found that the happiness merited by the excellence of his soul was slow in arriving. He declaimed some melancholy verses. He walked with rapid step along the deck. He went on till he reached the end at which the bell was; and, in the centre of a group of passengers and sailors, he saw a gentleman talking soft nothings to a country-woman, while fingering the gold cross which she wore over her breast. He was a jovial blade of forty with frizzled hair. His robust form was encased in a jacket of black velvet, two emeralds sparkled in his cambric shirt, and his wide, white trousers fell over odd-looking red boots of Russian leather set off with blue designs.

The presence of Frederick did not discompose him. He turned round and glanced several times at the young man with winks of enquiry. He next offered cigars to all who were standing around him. But getting tired, no doubt, of their society, he moved away from them and took a seat further up. Frederick followed him.

The conversation, at first, turned on the various kinds of tobacco, then quite naturally it glided into a discussion about women. The gentleman in the red boots gave the young man advice;



he put forward theories, related anecdotes, referred to himself by way of illustration, and he gave utterance to all these things in a paternal tone, with the ingenuousness of entertaining depravity.

He was republican in his opinions. He had travelled; he was familiar with the inner life of theatres, restaurants, and newspapers, and knew all the theatrical celebrities, whom he called by their Christian names. Frederick told him confidentially about his projects; and the elder man took an encouraging view of them.

But he stopped talking to take a look at the funnel, then he went mumbling rapidly through a long calculation in order to ascertain "how much each stroke of the piston at so many times per minute would come to," etc., and having found the number, he spoke about the scenery, which he admired immensely. Then he gave expression to his delight at having got away from business.

Frederick regarded him with a certain amount of respect, and politely manifested a strong desire to know his name. The stranger, without a moment's hesitation, replied:

"Jacques Arnoux, proprietor of L'Art Industriel, Boulevard Montmartre."

A man-servant in a gold-laced cap came up and said:

"Would Monsieur have the kindness to go below? Mademoiselle is crying."

L'Art Industriel was a hybrid establishment, wherein the functions of an art-journal and a picture-shop were combined. Frederick had seen this title several times in the bookseller's window in his native place on big prospectuses, on which the name of Jacques Arnoux displayed itself magisterially.

The sun's rays fell perpendicularly, shedding a glittering light on the iron hoops around the masts, the plates of the barricades, and the surface of the water, which, at the prow, was cut into two furrows that spread out as far as the borders of the meadows. At each winding of the river, a screen of pale poplars presented itself with the utmost uniformity. The surrounding country at this point had an empty look. In the sky there were little white clouds which remained motionless, and the sense of weariness, which vaguely diffused itself over everything, seemed to retard the progress of the steamboat and to add to the insignificant appearance of the passengers. Putting aside a few persons of good position who were travelling first class, they were artisans or shopmen with their wives and children. As it was customary at that time to wear old clothes



when travelling, they nearly all had their heads covered with shabby Greek caps or discoloured hats, thin black coats that had become quite threadbare from constant rubbing against writing-desks, or frock-coats with the casings of their buttons loose from continual service in the shop. Here and there some roll-collar waistcoat afforded a glimpse of a calico shirt stained with coffee. Pinchbeck pins were stuck into cravats that were all torn. List shoes were kept up by stitched straps. Two or three roughs who held in their hands bamboo canes with leathern loops, kept looking askance at their fellow-passengers; and fathers of families opened their eyes wide while making enquiries. People chatted either standing up or squatting over their luggage; some went to sleep in various corners of the vessel; several occupied themselves with eating. The deck was soiled with walnut shells, butt-ends of cigars, peelings of pears, and the droppings of pork-butchers' meat, which had been carried wrapped up in paper. Three cabinet-makers in blouses took their stand in front of the bottle case; a harp-player in rags was resting with his elbows on his instrument. At intervals could be heard the sound of falling coals in the furnace, a shout, or a laugh; and the captain kept walking on the bridge from one paddle-box to the other without stopping for a moment.

Frederick, to get back to his place, pushed forward the grating leading into the part of the vessel reserved for first-class passengers, and in so doing disturbed two sportsmen with their dogs.

What he then saw was like an apparition. She was seated in the middle of a bench all alone, or, at any rate, he could see no one, dazzled as he was by her eyes. At the moment when he was passing, she raised her head; his shoulders bent involuntarily; and, when he had seated himself, some distance away, on the same side, he glanced towards her.

She wore a wide straw hat with red ribbons which fluttered in the wind behind her. Her black tresses, twining around the edges of her large brows, descended very low, and seemed amorously to press the oval of her face. Her robe of light muslin spotted with green spread out in numerous folds. She was in the act of embroidering something; and her straight nose, her chin, her entire person was cut out on the background of the luminous air and the blue sky.

As she remained in the same attitude, he took several turns to the right and to the left to hide from her his change of position; then he placed himself close to her parasol which lay against the



bench, and pretended to be looking at a sloop on the river.

Never before had he seen more lustrous dark skin, a more seductive figure, or more delicately shaped fingers than those through which the sunlight gleamed. He stared with amazement at her work-basket, as if it were something extraordinary. What was her name, her place of residence, her life, her past? He longed to become familiar with the furniture of her apartment, all the dresses that she had worn, the people whom she visited; and the desire of physical possession yielded to a deeper yearning, a painful curiosity that knew no bounds.

A negress, wearing a silk handkerchief tied round her head, made her appearance, holding by the hand a little girl already tall for her age. The child, whose eyes were swimming with tears, had just awakened. The lady took the little one on her knees. "Mademoiselle was not good, though she would soon be seven; her mother would not love her any more. She was too often pardoned for being naughty." And Frederick heard those things with delight, as if he had made a discovery, an acquisition.

He assumed that she must be of Andalusian descent, perhaps a Creole: had she brought this negress across with her from the West Indian Islands?

Meanwhile his attention was directed to a long shawl with violet stripes thrown behind her back over the copper support of the bench. She must have, many a time, wrapped it around her waist, as the vessel sped through the midst of the waves; drawn it over her feet, gone to sleep in it!

Frederick suddenly noticed that with the sweep of its fringes it was slipping off, and it was on the point of falling into the water when, with a bound, he secured it. She said to him:

"Thanks, Monsieur."

Their eyes met.

"Are you ready, my dear?" cried my lord Arnoux, presenting himself at the hood of the companion-ladder.

Mademoiselle Marthe ran over to him, and, clinging to his neck, she began pulling at his moustache. The strains of a harp were heard—she wanted to see the music played; and presently the performer on the instrument, led forward by the negress, entered the place reserved for saloon passengers. Arnoux recognized in him a man who had formerly been a model, and "thou'd" him, to the astonishment of the bystanders. At length the harpist, flinging back



his long hair over his shoulders, stretched out his hands and began playing.

It was an Oriental ballad all about poniards, flowers, and stars. The man in rags sang it in a sharp voice; the twanging of the harp strings broke the harmony of the tune with false notes. He played more vigorously: the chords vibrated, and their metallic sounds seemed to send forth sobs, and, as it were, the plaint of a proud and vanquished love. On both sides of the river, woods extended as far as the edge of the water. A current of fresh air swept past them, and Madame Arnoux gazed vaguely into the distance. When the music stopped, she moved her eyes several times as if she were starting out of a dream.

The harpist approached them with an air of humility. While Arnoux was searching his pockets for money, Frederick stretched out towards the cap his closed hand, and then, opening it in a shamefaced manner, he deposited in it a louis d'or. It was not vanity that had prompted him to bestow this alms in her presence, but the idea of a blessing in which he thought she might share—an almost religious impulse of the heart.

Arnoux, pointing out the way, cordially invited him to go below. Frederick declared that he had just lunched; on the contrary, he was nearly dying of hunger; and he had not a single centime in his purse.

After that, it occurred to him that he had a perfect right, as well as anyone else, to remain in the cabin.

Ladies and gentlemen were seated before round tables, lunching, while an attendant went about serving out coffee. Monsieur and Madame Arnoux were in the far corner to the right. He took a seat on the long bench covered with velvet, having picked up a newspaper which he found there.

They would have to take the diligence at Montereau for Châlons. Their tour in Switzerland would last a month. Madame Arnoux blamed her husband for his weakness in dealing with his child. He whispered in her ear something agreeable, no doubt, for she smiled. Then, he got up to draw down the window curtain at her back. Under the low, white ceiling, a crude light filled the cabin. Frederick, sitting opposite to the place where she sat, could distinguish the shade of her eyelashes. She just moistened her lips with her glass and broke a little piece of crust between her fingers. The lapis-lazuli locket fastened by a little gold chain to her wrist made a ringing sound, every now and then, as it touched her plate.



Those present, however, did not appear to notice it.

At intervals one could see, through the small portholes, the side of a boat taking away passengers or putting them on board. Those who sat round the tables stooped towards the openings, and called out the names of the various places they passed along the river.

Arnoux complained of the cooking. He grumbled particularly at the amount of the bill, and got it reduced. Then, he carried off the young man towards the forecastle to drink a glass of grog with him. But Frederick speedily came back again to gaze at Madame Arnoux, who had returned to the awning, beneath which she seated herself. She was reading a thin, grey-covered volume. From time to time, the corners of her mouth curled and a gleam of pleasure lighted up her forehead. He felt jealous of the inventor of those things which appeared to interest her so much. The more he contemplated her, the more he felt that there were yawning abysses between them. He was reflecting that he should very soon lose sight of her irrevocably, without having extracted a few words from her, without leaving her even a souvenir!

On the right, a plain stretched out. On the left, a strip of pasture-land rose gently to meet a hillock where one could see vineyards, groups of walnut-trees, a mill embedded in the grassy slopes, and, beyond that, little zigzag paths over the white mass of rocks that reached up towards the clouds. What bliss it would have been to ascend side by side with her, his arm around her waist, while her gown would sweep the yellow leaves, listening to her voice and gazing up into her glowing eyes! The steamboat might stop, and all they would have to do was to step out of it; and yet this thing, simple as it might be, was not less difficult than it would have been to move the sun.

A little further on, a château appeared with pointed roof and square turrets. A flower garden spread out in the foreground; and avenues ran, like dark archways, under the tall linden trees. He pictured her to himself passing along by this group of trees. At that moment a young lady and a young man showed themselves on the steps in front of the house, between the trunks of the orange trees. Then the entire scene vanished.

The little girl kept skipping playfully around the place where he had stationed himself on the deck. Frederick wished to kiss her. She hid herself behind her nurse. Her mother scolded her for not being nice to the gentleman who had rescued her own shawl. Was this an



indirect overture?

"Is she going to speak to me?" he asked himself.

Time was flying. How was he to get an invitation to the Arnoux's house? And he could think of nothing better than to draw her attention to the autumnal hues, adding:

"We are close to winter—the season of balls and dinner-parties."

But Arnoux was entirely occupied with his luggage. They had arrived at the point of the river's bank facing Surville. The two bridges drew nearer. They passed a ropewalk, then a range of low-built houses, inside which there were pots of tar and splinters of wood; and brats went along the sand turning head over heels. Frederick recognised a man with a sleeved waistcoat, and called out to him:

"Make haste!"

They were at the landing-place. He looked around anxiously for Arnoux amongst the crowd of passengers, and the other came and shook hands with him, saying:

"A pleasant time, dear Monsieur!"

When he was on the quay, Frederick turned around. She was standing beside the helm. He cast a look towards her into which he tried to put his whole soul. She remained motionless, as if he had done nothing. Then, without paying the slightest attentions to the obeisances of his man-servant:

"Why didn't you bring the trap down here?"

The man made excuses.

"What a clumsy fellow you are! Give me some money."

And after that he went off to get something to eat at an inn.

A quarter of an hour later, he felt an inclination to turn into the coachyard, as if by chance. Perhaps he would see her again.

"What's the use of it?" said he to himself.

The vehicle carried him off. The two horses did not belong to his mother. She had borrowed one of M. Chambrion, the tax-collector, in order to have it yoked alongside of her own. Isidore, having set forth the day before, had taken a rest at Bray until evening, and had slept at Montereau, so that the animals, with restored vigour, were trotting briskly.

Fields on which the crops had been cut stretched out in apparently endless succession; and by degrees Villeneuve, St. Georges, Ablon, Châtillon, Corbeil, and the other places—his entire journey—came back to his recollection with such vividness



that he could now recall to mind fresh details, more intimate particulars... Under the lowest flounce of her gown, her foot showed itself encased in a dainty silk boot of maroon shade. The awning made of ticking formed a wide canopy over her head, and the little red tassels of the edging kept perpetually trembling in the breeze.

She resembled the women of whom he had read in romances. He would have added nothing to the charms of her person, and would have taken nothing from them. The universe had suddenly become enlarged. She was the luminous point towards which all things converged; and, rocked by the movement of the vehicle, with half-dosed eyelids, and his face turned towards the clouds, he abandoned himself to a dreamy, infinite joy.

At Bray, he did not wait till the horses had got their oats; he walked on along the road ahead by himself. Arnoux had, when he spoke to her, addressed her as "Marie." He now loudly repeated the name "Marie!" His voice pierced the air and was lost in the distance.

The western sky was one great mass of flaming purple. Huge stacks of wheat, rising up in the midst of the stubble fields, projected giant shadows. A dog began to bark in a farm-house in the distance. He shivered, seized with disquietude for which he could assign no cause.

When Isidore had come up with him, he jumped up into the front seat to drive. His fit of weakness was past. He had thoroughly made up his mind to effect an introduction into the house of the Arnoux, and to become intimate with them. Their house should be amusing; besides, he liked Arnoux; then, who could tell? Thereupon a wave of blood rushed up to his face; his temples throbbed; he cracked his whip, shook the reins, and set the horses going at such a pace that the old coachman repeatedly exclaimed:

"Easy! easy now, or they'll get broken-winded!"

Gradually Frederick calmed down, and he listened to what the man was saying. Monsieur's return was impatiently awaited. Mademoiselle Louise had cried in her anxiety to go in the trap to meet him.

"Who, pray, is Mademoiselle Louise?"

"Monsieur Roque's little girl, you know."

"Ah! I had forgotten," rejoined Frederick, carelessly.

Meanwhile, the two horses could keep up the pace no longer. They were both getting lame; and nine o'clock struck at St. Laurent's when he arrived at the parade in front of his mother's



house.

This house of large dimensions, with a garden looking out on the open country, added to the social importance of Madame Moreau, who was the most respected lady in the district.

She came of an old family of nobles, of which the male line was now extinct. Her husband, a plebeian whom her parents forced her to marry, met his death by a sword-thrust, during her pregnancy, leaving her an estate much encumbered. She received visitors three times a week, and from time to time, gave a fashionable dinner. But the number of wax candles was calculated beforehand, and she looked forward with some impatience to the payment of her rents. These pecuniary embarrassments, concealed as if there were some guilt attached to them, imparted a certain gravity to her character. Nevertheless, she displayed no prudery, no sourness, in the practice of her peculiar virtue. Her most trifling charities seemed munificent alms. She was consulted about the selection of servants, the education of young girls, and the art of making preserves, and Monseigneur used to stay at her house on the occasion of his episcopal visitations.

Madame Moreau cherished a lofty ambition for her son. Through a sort of prudence grounded on the expectation of favours, she did not care to hear blame cast on the Government. He would need patronage at the start; then, with its aid, he might become a councillor of State, an ambassador, a minister. His triumphs at the college of Sens warranted this proud anticipation; he had carried off there the prize of honour.

When he entered the drawing-room, all present arose with a great racket; he was embraced; and the chairs, large and small, were drawn up in a big semi-circle around the fireplace. M. Gamblin immediately asked him what was his opinion about Madame Lafarge. This case, the rage of the period, did not fail to lead to a violent discussion. Madame Moreau stopped it, to the regret, however, of M. Gamblin. He deemed it serviceable to the young man in his character of a future lawyer, and, nettled at what had occurred, he left the drawing-room.

Nothing should have caused surprise on the part of a friend of Père Roque! The reference to Père Roque led them to talk of M. Dambreuse, who had just become the owner of the demesne of La Fortelle. But the tax-collector had drawn Frederick aside to know what he thought of M. Guizot's latest work. They were all anxious



to get some information about his private affairs, and Madame Benoît went cleverly to work with that end in view by inquiring about his uncle. How was that worthy relative? They no longer heard from him. Had he not a distant cousin in America?

The cook announced that Monsieur's soup was served. The guests discreetly retired. Then, as soon as they were alone in the dining-room, his mother said to him in a low tone:

"Well?"

The old man had received him in a very cordial manner, but without disclosing his intentions.

Madame Moreau sighed.

"Where is she now?" was his thought.

The diligence was rolling along the road, and, wrapped up in the shawl, no doubt, she was leaning against the cloth of the coupé, her beautiful head nodding asleep.

He and his mother were just going up to their apartments when a waiter from the Swan of the Cross brought him a note.

"What is that, pray?"

"It is Deslauriers, who wants me," said he.

"Ha! your chum!" said Madame Moreau, with a contemptuous sneer. "Certainly it is a nice hour to select!"

Frederick hesitated. But friendship was stronger. He got his hat.

"At any rate, don't be long!" said his mother to him.

Chapter II

Damon and Pythias

CHARLES Deslauriers' father, an ex-captain in the line, who had left the service in 1818, had come back to Nogent, where he had married, and with the amount of the dowry bought up the business of a process-server,¹ which brought him barely enough to maintain him. Embittered by a long course of unjust treatment, suffering still from the effects of old wounds,

¹ The French word *huissier* means a sheriff's officer, or a person whose business it is to serve writs, processes, and legal documents generally. The word "process-server" must not be understood in its colloquial English sense, for in France this business is sometimes a lucrative one. — Translator.